

舞透走邊
DANCE AS YOU WALK

—— 姚珠珠从艺五十年
A Celebration Of 50 Years in Dance

中國文联出版社



邊
走
透
舞

姚珠珠从艺五十年

古子



图书在版编目(CIP)数据

边走边舞——姚珠珠从艺五十年 / 舒乙主编. —北京: 中国文联出版社, 2003.2
ISBN 7-5059-4297-2

I. 边… II. 舒… III. ①姚珠珠—生平事迹 IV. 826.76
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 008326 号

边走边舞——姚珠珠从艺五十年

出 版 / 中国文联出版社
地 址 / 北京农展馆南里 10 号 (100026)
主 编 / 舒 乙
书名题款 / 黄苗子
责任编辑 / 张雅南
特约编辑 / 杨 恩
装帧设计 / 叶 丹
监 制 / 姚珠珠
翻 译 / Martin W. Bojtter 张天心
制 作 / 北京大洋丹青图文有限公司
印 刷 / 人民美术印刷厂
经 销 / 全国新华书店总店北京发行所
版 次 / 2003 年 2 月第 1 版第 1 次印刷
开 本 / 889mm × 1194mm 1/16
印 张 / 12 印张
印 数 / 1000 册
ISBN 7-5059-4297-2/J·920 定价: 139.00 元
版权所有 违者必究

Dance as you walk/Yao Zhuzhu/a celebration of 50 years in dance
Publisher/ China Federation of Literary And Art Circles Publishing House
Location/ 10 Nongzhanguan Nanli, Beijing (100026)
Chief Editor/ Shu Yi
Book title writer/ Huang Miaozi
Editor In Charge/ Zhang Yanan
Special Editor/ Yang En
Art Director Graphic Design/ Dainelle Ye
Supervisor/ Yao Zhuzhu
Translators/ Martin W. Bojtter, Zhang Tianxin
Manufacturer/ Beijing Dayang Daqing Graphics Co., Ltd
Printing/ People's Fine Arts Printing House
Distributor/ Beijing Branch Store of Xinhua Bookstore
Edition/ February 2003, The First Edition, The First Impression
Book Size/ 889 x 1194mm 1/16
Printed Sheet/ 12
Printing/1,000 copies
ISBN 7-5059-4297-2/J.920 Price: 139.00 yuan
Copyright reserved Copyright Violators must be punished

ISBN 7-5009-4297-4



9 787500 942979 >

目 录

独白	3
姚珠珠简介	5
小珠珠	7
八岁穿舞鞋	15
突然长大	23
青春在舞中	35
跳向世界	43
三人舞蹈晚会	53
舞之灵	71
我是政协委员	87
我是顾问	105
我在朋友中	115
大家画我	141
我在讲台上	171
边走边舞	179
一个舞者的大道	187


Contents

Monologue	4
Resume of Yao Zhuzhu	6
As a child	7
At the age of eight a career begins	15
Leaving Childhood Behind	23
Learning & maturing	35
Touring the world (exchanging spirits)	43
3 dancers in performance	53
The spirit of dance	71
At the People's Political Consultative Conference	87
Linking culture & commerce	105
Among friends	115
Gifts of art;a collection	141
Sharing knowledge	171
Dance as you walk	179
Dancer's Path	188



邊
走
透
舞

姚珠珠从艺五十年

古子


The background features several abstract, flowing orange lines. One prominent solid line curves from the top left towards the right. Another solid line curves from the bottom left towards the right. A dashed orange line follows a similar path, slightly offset from the solid lines. The overall aesthetic is clean and modern.

边走边舞

—— 姚珠珠从艺五十年

DANCE AS YOU WALK

Yao Zhuzhu

A CELEBRATION OF 50 YEARS IN DANCE

独 白

姚珠珠

我是一个连走路都在跳舞的人
跳鞋伴我走了五十年
我不愿说跳舞是我的生命
因为我到了该脱掉舞鞋的年龄
但是我会说我天然为跳舞而生
我的一切都在跳舞里
包括我的童年、我的欢乐和我的惆怅
我不敢说我的舞有多么出彩
但是我很自豪
只因我让人们知道了什么是真正的跳舞
不管是在北京，还是在美洲、或者东南亚
人们在我的舞里仿佛看见了生命的无穷潜力
从而懂得爱惜天趣
我用舞蹈为自己筑造了一座无字碑
或许那上面只有一个小字——美
我不用技巧也不用程式
我不要它们来丰富舞蹈
我只用舞蹈来丰富感情
我把跳舞变成心底的音乐
和活动的雕刻

Monologue

By Yao Zhuzhu

I am a person who keeps dancing while I am walking
My dancing shoes accompany me for fifty years
I am unwilling to say that dancing is my life
Simply because it is time to take off my dancing shoes
But I can proudly say that I am born to be a dancer
Every thing of mine is closely related to dancing
That includes my childhood, joy and melancholy
I dare not say that my dance is excellent
But I am so proud of my dancing
Because it is me who let people know what real dancing is
Wherever I dance, in Beijing, America or Southeast Asia
People seem to catch sight of the unrivaled potential of life in my dancing
Thus, they begin to know how to treasure natural interest
I establish a monument without inscription for me with dancing
Maybe, there exists only one small character on it – beauty
I never use the technique or stylized movements
I do not need them to enrich the power of dancing
I only use dancing to enrich the power of feelings
I turn dancing into music in the depth of my heart
And the mobile sculptures

姚 珠 珠 简 介

姚珠珠，女，1944年2月2日生于广西桂林，浙江湖州南浔人，新中国培养的第一批舞蹈表演家和舞蹈研究家。8岁参加工作，至今已逾五十年。1952年入中央实验歌剧院舞蹈团当学员，师从戴爱莲等前辈。在舞蹈学校期间于1959年开始登台，在《鱼美人》等舞蹈中领舞。17岁毕业后，留在舞蹈学校民族舞剧小组当演员，1961年起至今任中央歌舞团（今中国歌舞团）主要演员，是国家一级演员和舞蹈指导。1964年在大型音乐舞蹈史诗《东方红》中担任领舞演员，其代表作有《飞天》、《草原夜曲》、《鼓舞》、《二妞和铁旦》等，并多次获奖。曾在亚、欧、美二十多个国家和地区演出，并于1981年在北京、天津、上海、南京、大连、珠海、中山、广州等八大城市和资华筠、王堃办三人舞蹈专场。1989年以制片人和艺术指导身份带队到偏远边疆少数民族地区收集我国现存的原始舞蹈，费时两年，拍制成大型专题电视纪录片《舞之灵》，被业内人士评为新时期我国舞蹈界最重大的无形文化遗产纪录和研究成果。1999年清华大学同方集团电子出版公司将这一成果录制成CD-ROM电子出版物正式出版，被世界各大图书馆收藏，并在国际博物馆协会亚太地区第7次大会上被一致评价为重大的无形文化遗产保护成果，受到高度赞扬。是第7、8、9、10届全国政协委员，中国舞蹈家协会理事、中国现代文学馆顾问、国际博物馆协会会员、上海贝卡尔特——二钢有限公司顾问。

Resume of Yao Zhuzhu

Yao Zhuzhu, a well-known woman dancer, was born in the city of Guilin, Guangxi Zhuang Autonomous Region on February 2, 1944. The hometown of her ancestors is Nanxun Town in the city of Huzhou in Zhejiang Province. She is one member of the first group of dancers and choreography researchers brought up after the People's Republic of China was established in 1949. She began to work at the age of eight. Up to now, she has devoted half a century to the development of the dancing art. Yao attended the Central Experimental Opera House in 1952, majoring in dancing. She learned from Dai Ailian, a prominent dancer of the older generation. During the period of her study, Yao began to perform on the stage in 1959. In addition, Yao served as the leader of the dancing group while putting on the dance drama "fish beauty". After graduating from the dancing school affiliated with the Central Experimental Opera House at the age of 17, Yao worked as an actress in the dance drama group at the dancing school. Since 1961, Yao has been working as the leading actress of the Central Song and Dance Ensemble (the present-day Chinese Song and Dance Ensemble). She is first-class actress and accomplished choreography instructor. In 1964, Yao assumed the role of leading dancer in the performance of the full-length epic song and dance drama "The East Is Red". Her representative works include "Flying Goddess", "Serenade of Grassland", "Drum Dancing", "Erniu and Tiandan". Due to her excellent performances, Yao was awarded many prizes and invited to perform in more than 20 countries and regions in Asia, Europe and America. In addition, Yao put on brilliant performances with Zi Huayun and Wang Kun in 1981 in eight large cities, such as Beijing, Tianjin, Shanghai, Nanjing, Dalian, Zhuhai, Zhongshan and Guangzhou. In 1989, Yao organized and led a group of artists to research primitive dances which still exist in spite of social changes in remote areas where members of China's minority nationalities live in compact communities. As a producer and art instructor, Yao spent two years shooting a full-length ad hoc documentary "Soul of Dancing" which is widely considered to be the most important "incorporeal heritage" and "research outcome" in dancing circles in the new era. In 1999, Tongfang Group's Electronic Publishing House affiliated with the Qinghua University cut the video compact disks of the widely-popular documentary and put them on sale all over the world. Collected by many world-famous libraries, the documentary won high acclaim and was unanimously appraised as an important "incorporeal heritage" by experts at the International Council of Museums' Seventh Conference in the Asia-Pacific region. Yao was one member of the Seventh and Eighth Chinese People's Political Consultative Conference. Now she is serving on the Ninth Chinese People's Political Consultative Conference, executive member of Chinese Dancers' Association, expert consultant of the Research Institute of Chinese Modern Literature, member of the International Council of Museums, and a consultant of Shanghai Bekaert-Ergang Co.Ltd.



小珠珠 ○ *As a child*



小 珠 珠

姚珠珠生于抗日战争后期，长于离乱途中。父母和她是随着党领导的一支抗敌演剧队——新中国剧社向大后方撤退的。留在她记忆中的只是有好多的叔叔、阿姨轮着抱她，轮着教她唱歌、画画。珠珠，珠珠，活泼得像一滴滚动的露珠，是被用手捧着度过了“国难”的。她是新中国剧社的女儿。

小时候家境很好，妈妈幼师毕业，钢琴弹得好，所以她从小节奏感就很强，个性活泼。爸爸妈妈希望她能成为舞蹈家。



光复后的上海，一天晚上，父母带珠珠观看了芭蕾舞剧《天鹅湖》。这个美丽的夜晚便成了孩子心灵深处的执拗的梦。一位热爱中国的美国青年沙博理，无意中教她学康巴舞时发现她有舞蹈的天赋。在他说服下，被感动了的父母便抱她来到寓居在上海私

人教授芭蕾的索科夫斯基夫妇家里。这是一位颇有名气的俄裔教师，世界闻名的舞蹈家乌兰诺娃曾拜在他的门下。可惜，因为交不起十块美金的学费，珠珠和她的父母只好离开了那间有大镜子和把杆的迷人的教室。

1 2
3

1. 1946年秋新中国剧社离昆明前小珠珠和父亲在联欢会上。 2. 姚珠珠一岁和妈妈陈慧芝在昆明。 3. 小珠珠 1946年在复员路上。



4. 小珠珠 1946 年在桂林新中国剧社院内与陈吾亲密合影。



5. 珠珠两岁在桂林画画涂鸦。



6. 姚珠珠在上海。



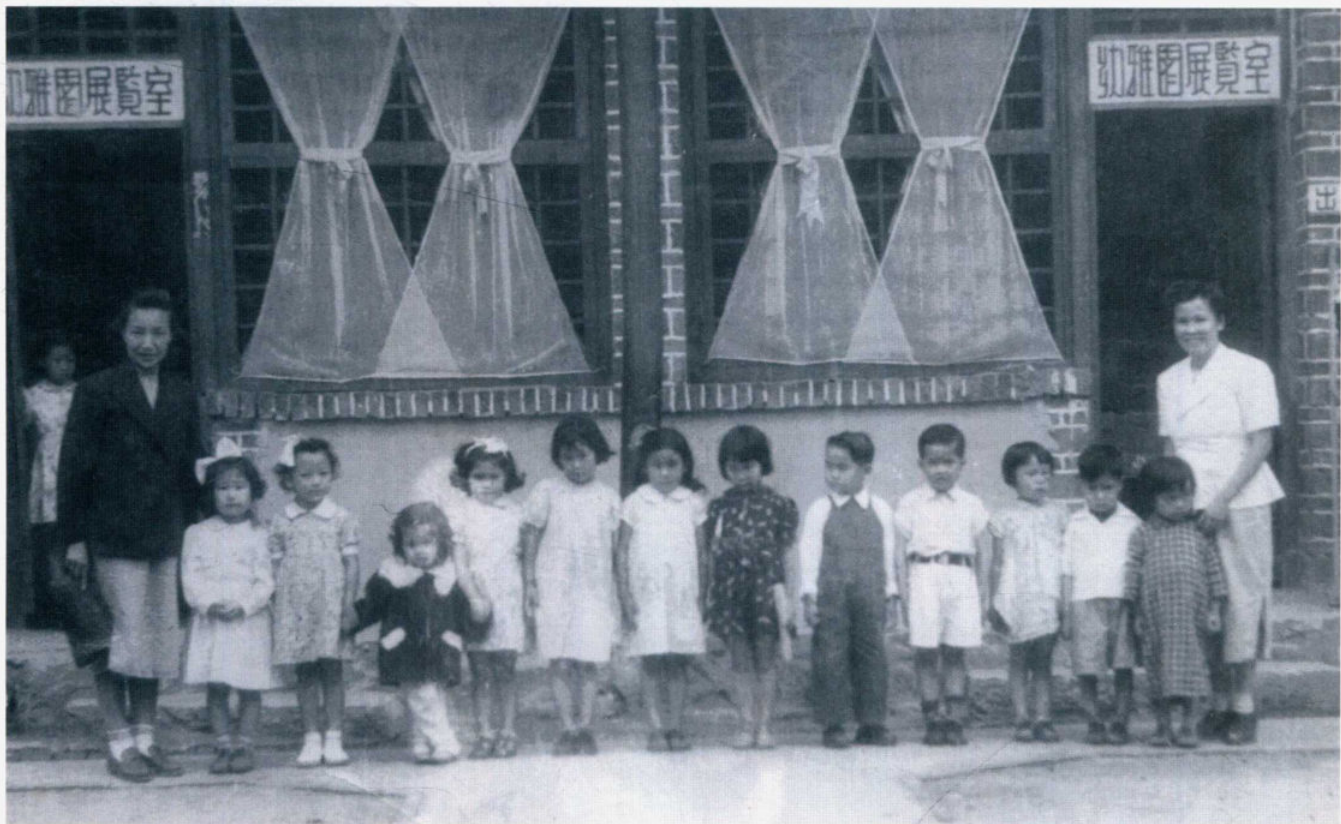
7. 珠珠和妈妈在桂林。

当我还在襁褓时，小娘娘凤子喜爱我有双活泼的黑眼睛，为我起名叫珠珠；当我处于父亲蒙难、母亲下放困境中时，她担负了我生活的用费；最使我永难忘怀的是当我那颗孩子的心面对社会的巨大压力，感到孤苦无援时，小娘娘给了我一个精神的支点。她以无言的爱面对我无言的悲伤，心照不宣的我俩能避开

所有会刺痛我心灵的话题。是她，呵护着我长大成人。北京舞蹈学校毕业，我把全优的毕业证书捧给小娘娘时，她的泪花夹着笑意从镜片后面涌了出来，但她只轻轻地说了一句：“要是文学也是五分就更好了。”

——姚珠珠

8. 珠珠在上海虹口区十六中心幼儿园当“见习生”。





9	
10	14
11	
12	
13	15

9.10.11.12.13.14.15.
一九四七年珠珠在上海